

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной переводческой практике

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений

Год начала обучения

2024

Форма обучения

очная

Реализуется в семестре

9

Введение

1. Назначение: Фонд оценочных средств предназначен для организации оценивания уровня сформированности компетенций по производственной переводческой практике

2. ФОС является приложением к программе производственной переводческой практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

3. Разработчик канд.филол.наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Лукова Н.В.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации работодателя

Ибрагимов И.Д., директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: фонд оценочных средств соответствует ОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и рекомендуется для оценивания уровня сформированности компетенций при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов по производственной переводческой практике

«___»_____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровни сформированности компетенции (ий), индикатора (ов)	Дескрипторы			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия				
Результаты прохождения практики: <i>Индикатор:</i> ИД-1 УК-5 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	не способен выбирать способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	имеет слабое представление о способах конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	достаточно хорошо умеет выбирать способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	на высоком уровне владеет различными способами конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
ИД-2 УК-5 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религиозные и этические учения	не демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религиозные и этические учения	имеет представление об уважительном отношении к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, учитывая знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религиозные и этические учения	умеет уважительно относиться к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, со знанием этапов исторического развития России (включая основные события, основных деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые	умеет постоянно уважительно относиться к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, со знанием этапов исторического развития России (включая основные события, основных деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые

образования), включая мировые религии, философские и этические учения			религии, философские и этические учения	религии, философские и этические учения
ИД-3 УК-5 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	не имеет представления о социокультурных тенденциях, фактах и явлениях на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, не понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	имеет поверхностное представление о социокультурных тенденциях, фактах и явлениях на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, не понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	умеет применять социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	умеет применять социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод				
Результаты прохождения практики: <i>Индикатор:</i> ИД-1 ПК-1 Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессионально й сферах	имеет поверхностные знания об устном межъязыковом переводе на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	понимает как выполнять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	умеет выполнять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессионально й сферах	умеет применять приемы устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессионально й сферах
ИД-2 ПК-1 Ситуативно применяет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	имеет неполное представление об устном межъязыковом переводе на уровне короткой фразы или предложения, позволяющем преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	имеет представление об устном межъязыковом переводе на уровне короткой фразы или предложения, позволяющем преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	владеет знаниями о об устном межъязыковом переводе на уровне короткой фразы или предложения, позволяющем преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	имеет полное представление об устном межъязыковом переводе на уровне короткой фразы или предложения, позволяющем преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур

ИД-3 ПК-1 Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	затрудняется продемонстрировать знание основ общей теории и практики перевода	имеет некоторое представление об основах общей теории и практики перевода	имеет представление об основах общей теории и практики перевода	способен продемонстрировать знание основ общей теории и практики перевода
ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод				
Результаты прохождения практики: <i>Индикатор:</i> ИД-1 ПК-2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	имеет поверхностное представление о стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	имеет полное представление о стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	знает основы стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	владеет навыками стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ИД-2 ПК-2 Применяет переводческую скоропись	имеет неполное представление о переводческой скорописи	имеет комплексное представление о переводческой скорописи	имеет комплексное представление о переводческой скорописи	имеет комплексное представление о переводческой скорописи
ИД-3 ПК-2 использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	имеет поверхностное представление о технических средствах во время осуществления последовательного перевода	имеет частичное представление о технических средствах во время осуществления последовательного перевода	имеет четкое представление о технических средствах во время осуществления последовательного перевода	имеет четкое представление о технических средствах во время осуществления последовательного перевода
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)				
Результаты прохождения практики: <i>Индикатор:</i> ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	с трудом осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	имеет представление о предпереводческом анализе исходного текста и переводческого задания	владеет комплексными знаниями о предпереводческом анализе исходного текста и переводческого задания	умеет выполнить предпереводческий анализ исходного текста и переводческое задание
ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	имеет поверхностное представление о постредактировании машинного и (или) автоматизированного перевода, внесении необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	способен частично осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	способен часто осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	способен всегда осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения

ИД-3 соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	ПК-3 не имеет полного представления о требованиях отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, не руководствуется фирменным стилем	имеет поверхностное представление о требованиях отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, о фирменном стиле	знает современные подходы к требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, фирменные стили	в совершенстве владеет знаниями о современных подходах к требованиям отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, о фирменных стилях
ПК-4 Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода				
Результаты прохождения практики: <i>Индикатор:</i> ИД-1 применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	имеет поверхностное представление о инструментах верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	имеет представление об инструментах верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	умеет частично применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	умеет полностью применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках
ИД-2 применяет программные средства технологического о управления переводом	ПК-4 не имеет полного представления о программных средствах технологического управления переводом	имеет поверхностное представление о программных средствах технологического управления переводом	имеет частичное поверхностное представление о программных средствах технологического управления переводом	имеет полное поверхностное представление о программных средствах технологического управления переводом
ИД-3 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	ПК-4 не имеет полного представления об основах общей теории и практики перевода	имеет поверхностное представление об основах общей теории и практики перевода	имеет частичное представления об основах общей теории и практики перевода	имеет полного представления об основах общей теории и практики перевода
ПК-5 Способен к качественному переводу экономических текстов с учетом трансформации обслуживающего его фонда лексических единиц, поиску эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов экономической тематике				
Результаты прохождения практики: <i>Индикатор:</i> ИД-1 анализирует коммуникационные аспекты изучения экономического текста	не умеет анализировать коммуникационные аспекты изучения экономического текста	умеет иногда анализировать коммуникационные аспекты изучения экономического текста	умеет часто анализировать коммуникационные аспекты изучения экономического текста	умеет всегда проанализировать коммуникационные аспекты изучения экономического текста
ИД-2 применяет техники экономических тестов	ПК-5 не умеет применять техники экономических тестов	умеет иногда применять техники экономических тестов	умеет частично применять техники экономических тестов	отлично умеет применять техники экономических тестов подразделений

ИД-3 проводит экспертизу понятийной стороны экономических терминов	ПК-5 не умеет проводить экспертизу понятийной стороны экономических терминов	умеет поверхностно проводить экспертизу понятийной стороны экономических терминов	умеет частично проводить экспертизу понятийной стороны экономических терминов	умеет отлично проводить экспертизу понятийной стороны экономических терминов
---	--	---	---	--

2. Оценочные средства по производственной переводческой практике

2.1. Задания, позволяющие оценить знания, полученные на практике

Формируемые компетенции, индикаторы		Формулировка задания	
Код компетенции	Формулировки		
УК-5	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Задание 1	Пройти производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности
ПК-1	способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Задание 2	Ознакомиться с содержанием производственных заданий по составлению плана по сбору, обработке и систематизации практического материала
ПК-2	способен осуществлять устный последовательный перевод	Задание 3	Составление рабочего плана перевода; выполнение производственных заданий по сбору, обработке и систематизации практического материала
ПК-3	способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Задание 4	Выполнение зачетного задания; обработка данных эмпирического исследования по теме выпускной квалификационной работы
ПК-4	управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода	Задание 5	Первичная обработка и первичная интерпретация данных

ПК-5	способен к качественному переводу экономических текстов с учетом трансформации обслуживающего его фонда лексических единиц, поиску эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов экономической тематике	Задание 6	Заполнение дневника практики; заполнение отчета по практике
-------------	---	-----------	---

2.2. Задания, позволяющие оценить умения и навыки, полученные на практике

Формируемые компетенции, индикаторы		Формулировка задания	
Код компетенции	Формулировки		
УК-5	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Задание 1	Составление плана конспекта практики, получение общей консультации руководителя и индивидуальной инструкции непосредственного руководителя практики
ПК-1	способен осуществлять устный сопроводительный перевод		
ПК-2	способен осуществлять устный последовательный перевод	Задание 2	Составление аналитических обзоров источников по теме исследования
ПК-3	способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)		
ПК-4	управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода	Задание 3	Редактирование текстов с использованием текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода
ПК-5	способен к качественному переводу экономических текстов с учетом трансформации обслуживающего его фонда лексических единиц, поиску эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов по экономической тематике	Задание 4	Перевод текстов по экономической тематике разных уровней сложности

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий; владеет приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс; владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи; владеет навыком приспособления переводческой записи к конкретной ситуации перевода владеет психологическими приемами в сложных ситуациях перевода и переключаться с одного языка на другой.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий; владеет приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс; владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи; владеет навыком приспособления переводческой записи к конкретной ситуации перевода владеет психологическими приемами в сложных ситуациях перевода и переключаться с одного языка на другой;

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий; владеет приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс; владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи; владеет навыком приспособления переводческой записи к конкретной ситуации перевода владеет психологическими приемами в сложных ситуациях перевода и переключаться с одного языка на другой;

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий; владеет приемами межъязыкового и межкультурного

взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс; владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи; владеет навыком приспособления переводческой записи к конкретной ситуации перевода владеет психологическими приемами в сложных ситуациях перевода и переключаться с одного языка на другой;

4. Описание шкалы оценивания

Максимальная сумма баллов по **практике** устанавливается в **100** баллов и переводится в оценку по 5-балльной системе в соответствии со шкалой:

Шкала соответствия рейтингового балла 5-балльной системе

Рейтинговый балл	Оценка по 5-балльной системе
88 – 100	Отлично
72 – 87	Хорошо
53 – 71	Удовлетворительно
< 53	Неудовлетворительно

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания и характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура прохождения производственной переводческой практики включает в себя следующие этапы: установочная конференция, подготовительный, экспериментальный, исследовательский, этап обработки и анализа получаемой информации, этап подготовки отчета по практике.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций.

Предлагаемые студенту задания позволяют проверить компетенции: УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5. Предлагаемые студенту задания предусматривают проявление инициативы, творческих способностей обучающегося и, как правило, связаны с приобретением навыков использования мультимедийного оборудования (подготовка презентаций и т.д.), а также с умением связать результаты научно-исследовательской деятельности с реальным образовательным процессом.

При прохождении практики необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности, представить письменный отчет по итогам прохождения педагогической практики. Список рекомендуемой литературы и структура отчета по практике приведены в «Методических указаниях по организации и проведению производственной переводческой практики для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение».

Структура отчета по практике:

1. *Задания* обзор актуальной литературы по проблемам научно-исследовательской работы по теме исследования;

- анализ сложившейся методологии научно-исследовательской работы по теме исследования;

Кроме того, в отчете освещаются следующие разделы:

- общие сведения о базе практики, порядке и сроках практики;
- цели и задачи работы в рамках индивидуального задания;
- методы исследований;
- научно-исследовательское содержание практики с предварительными выводами;
- краткое сообщение о содержании и выполнении индивидуального задания;
- заключение (резюме по тексту отчёта, выводы о проблематике, общая оценка результатов практики).

2. Индивидуальное задание

Дипломная работа, подготовленной как итог преддипломной практики.

3. Список используемой литературы

4. Приложения (при необходимости)